

ISCRIZIONE
AL CONCORSO
“Ritratti dell’Italia fuori dall’Italia”

NOME E COGNOME*

DATA E LUOGO DI NASCITA*

PROFESSIONE

NUMERO PASSAPORTO*

PAESE DI RESIDENZA*

NUMERO DI TELEFONO*

INDIRIZZO MAIL*

TITOLO DELLA TRADUZIONE*

* campi obbligatori

“Ritratti dell’Italia fuori dall’Italia”

Bando per l’assegnazione del premio
“1° Trofeo della lingua italiana”
alla traduzione in lingua italiana di un testo scritto in
un’altra lingua.

“Associazione Mecenate 90”, in collaborazione con la Società
Dante Alighieri, il Ministero dell’Istruzione, dell’Università e della
Ricerca, il Ministero Affari Esteri, il Centro per il libro e la lettura,
Rai Internazionale e il Censis.

I edizione 2010-2011

Art. 1-Indizione-

- L'Associazione Mecenate 90 in collaborazione con la Società Dante Alighieri, il Ministero Affari Esteri, il Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca, il Centro per il libro e la lettura, Rai Internazionale e il Censis, a sostegno della promozione e valorizzazione della lingua italiana nel mondo, promuove un concorso per l'assegnazione di n° 1 Premio alla migliore traduzione italiana di un testo di un articolo di giornale, o saggio o narrativa, già pubblicato in lingua originale e ancora mai tradotto in italiano.

Art. 2- Requisiti per la partecipazione -

- Sono ammessi a partecipare al concorso tutti coloro che, non essendo di madrelingua italiana, conoscono l'italiano per motivi di studio, lavoro o semplicemente interesse culturale. Non sono previsti limiti di età né requisiti particolari.
- I candidati dovranno tradurre in lingua italiana un breve testo scritto nella propria lingua e riguardante l'Italia o gli italiani.
- Il testo da tradurre potrà essere tratto da un articolo di giornale, o un saggio o un testo di narrativa, pubblicato nel proprio paese, in forma cartacea o elettronica, nel periodo compreso tra il 1 giugno 2010 e il 1 giugno 2011. Il brano tradotto dovrà essere lungo circa 60 righe (per un minimo di 3000 e un massimo di 4000 battute spazi inclusi).
- Il testo dovrà essere scelto tenendo conto del tema del concorso: sono adatti allo scopo tutti quegli scritti che tratteggiano l'immagine dell'Italia e degli italiani dal punto di vista degli osservatori stranieri. Nel testo potranno essere presenti osservazioni e riflessioni su aspetti dell'identità culturale, storica e sociale dell'Italia e dei suoi abitanti; non saranno presi in considerazione i testi che si limitano a riferire su episodi di cronaca.
- Il testo tradotto non dovrà contenere messaggi, anche indirettamente, pubblicitari, promozionali o offensivi né elementi che si pongano in violazione della legge o lesivi di diritti, anche di terzi, o messaggi che offendano il comune senso del pudore, le persone, lo Stato e le Pubbliche Istituzioni.
- La traduzione del testo dovrà essere originale e non essere stata mai pubblicata in forma cartacea né elettronica (la commissione si riserva il diritto di fare controlli).
- Nella stesura della traduzione, i candidati potranno far uso di dizionari e strumenti di vario genere, anche eventualmente avvalendosi della supervisione di tutor esterni da loro stessi individuati.
- La traduzione (accompagnata dal testo originale comprensivo di dati bibliografici completi) andrà inviata per via telematica, previa registrazione al sito www.trofeodellalinguaitaliana.it, entro il 30 giugno 2011.

Art. 3 - Presentazione delle domande -

- La domanda di partecipazione e la relativa iscrizione al concorso devono pervenire al sito www.trofeodellalinguaitaliana.it entro il termine prefissato del 15 aprile 2011.
- I candidati saranno tenuti a registrarsi sul sito indicando nome, cognome, data e luogo di nascita, Paese di residenza e professione e gli estremi di un documento valido di identità.
- La domanda dovrà essere compilata utilizzando esclusivamente il modulo allegato al presente bando, pena l'esclusione dal concorso.

Art. 4 - Commissione giudicatrice -

- La Giuria esaminatrice è composta da 5 membri scelti tra esperti della lingua italiana, della traduzione, dell'editoria, della letteratura e del teatro. Durante la valutazione, la Giuria sarà chiamata a giudicare oltre all'aspetto formale (esclusivamente in merito all'italiano: non si prevede un confronto diretto con il testo originale) anche quello contenutistico (attinenza con il tema del Trofeo: "l'italianità").

Art. 5 - Formazione della graduatoria -

- La graduatoria di merito è formulata dalla Giuria, di cui all'articolo precedente, attraverso la valutazione della traduzione presentata dai candidati.
- La graduatoria è formulata secondo l'ordine del punteggio attribuito a ciascun elaborato.
- Il punteggio assegnato (da un minimo di 1 ad un massimo di 25 punti) attesterà l'interesse del brano scelto e la qualità della traduzione dal punto di vista formale.

Art. 6 - Pubblicazione dei risultati della selezione -

- I risultati della selezione saranno resi noti mediante pubblicazione della graduatoria sul sito web www.trofeodellalinguaitaliana.it entro il 30 settembre 2011.

Art. 7 - Obblighi dei partecipanti-

- I partecipanti si impegnano a cedere i diritti di pubblicazione della propria traduzione agli Enti organizzatori del "1° Trofeo della lingua italiana" per la successiva eventuale pubblicazione in un'edizione a ricordo del certamen.
- I partecipanti hanno l'obbligo di accettare quanto previsto dal presente

bando.

Art. 8 - Assegnazione ed erogazione del premio -

- Il premio sarà ufficialmente assegnato al primo in classifica, in occasione della cerimonia pubblica che si terrà a Firenze a conclusione del "1° Trofeo della lingua italiana", entro il mese di ottobre 2011, in concomitanza con le Celebrazioni per il 150° Anniversario dell'Unità d'Italia.
- Il premio consisterà in un viaggio in Italia con la possibilità di seguire un itinerario tematico in una tra le mete più rinomate e affascinanti della penisola. In base alle sue preferenze il vincitore del premio potrà scegliere la destinazione in una serie di proposte di viaggio.

Per esempio:

Sulle note di Puccini: tour a Lucca e nei luoghi pucciniani.

I sentieri del gusto a Napoli e nella Costiera Amalfitana.

I luoghi federiciani tra Puglia e Basilicata.

Alla scoperta della prima Capitale dell'Italia Unita (Torino).

Gli itinerari della Magna Grecia in Sicilia.

- Il premio comprende le spese di viaggio aereo in economy class, vitto e alloggio in albergo a 3/4 stelle a pacchetto per 4 giorni (viaggio escluso) e viene affidato a un tour operator locale.

Art. 9 - Responsabile del procedimento -

- Il responsabile del procedimento, ai sensi e per gli effetti della Legge n. 241/1990, è il dott. Leonardo Vincenzo Prato.

Art. 10 - Utilizzazione e diffusione dei dati -

- Ai sensi dell'art 13 del Decreto legislativo 30/06/2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" si informa che:
 - a) I dati personali richiesti o acquisiti possono essere raccolti, trattati, comunicati e diffusi a soggetti esterni per finalità connesse allo svolgimento di altre attività affini;
 - b) Il conferimento dei dati personali di cui al punto a) è obbligatorio;
 - c) Per le medesime finalità di cui al punto a) i dati personali possono essere comunicati ad altri soggetti pubblici, enti ed associazioni, anche fuori dal territorio nazionale;
 - d) Il trattamento dei dati può essere effettuato attraverso strumenti manuali, informatici e telematici atti a gestire i dati stessi ed avviene in modo da garantirne la sicurezza e la riservatezza;
 - e) Gli interessati sono titolari dei diritti di cui all'art. 7 della citata legge, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che li riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di rettificare, aggiornare,

completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi;

- f) Titolare del trattamento dei dati è l'Associazione Mecenate 90, con sede in Corso Vittorio Emanuele II, 21 00186 Roma;

Roma, 20 gennaio 2011

Associazione Mecenate 90